

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. II, БР. 3
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 3
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. II, Бр. 3
Штип, 2017

Vol. II, No 3
Stip, 2017

ISSN 2545-3998

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercrey, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник

FOREWORD

- 11 Ranko Mladenoski, editor-in-chief

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15 **Виолета Јанушева**
ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА НАВОДНИЦИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ
ЈАЗИК – УСЛОВ ЗА СТАБИЛНОСТА НА ЈАЗИЧНАТА НОРМА
Violeta Januševa
THE CORRECT USE OF THE QUOTATION MARKS IN THE MACEDONIAN
LANGUAGE – A REQUIREMENT FOR THE STABILITY OF THE
LANGUAGE NORM
- 29 **Marija Leontik**
STANDART TÜRK DİLİNİN YUMUŞAKLIĞI VE AHENKLİLİĞİ
Marija Leontik
SOFTNESS AND MELODY IN STANDARD TURKISH LANGUAGE
- 41 **Милена Касапоска-Чадловска**
АТРИБУТОТ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: МЕТАЈАЗИЧНИ СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ
Milena Kasaposka-Chadlovska
THE ATTRIBUTE IN THE FRENCH LANGUAGE AND ITS EQUIVALENTS
IN THE MACEDONIAN LANGUAGE: METALANGUSTIC SIMILARITIES
AND DIFFERENCES
- 51 **Evaine Le Calvé Ivičević, Barbara Vodanović**
DES VERTES ET DES PAS MÛRES: FRUITS ET LÉGUMES DANS LES
PHRASÈMES FRANÇAIS ET CROATES
Evaine Le Calvé-Ivicevic, Barbara Vodanovic
TRICKY VEGGIES: FRUIT AND VEGETABLES IN FRENCH AND
CROATIAN PHRASES
- 63 **Валентина Милошевиќ-Симоновска**
ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА ФАШИЗМОТ ВО ИТАЛИЈА И БОРБАТА
ПРОТИВ ДИЈАЛЕКТИТЕ (АНТИДИЈАЛЕКТНА КАМПАЊА)
Valentina Milosevikj-Simonovska
LINGUISTIC POLITICS OF FASCISM AND THE BATTLE AGAINST
DIALECTS (ANTI-DIALECT CAMPAIGN)
- 69 **Meri Basovska, Biljana Ivanovska**
GERMAN NATIVE SPEAKERS' USE OF MODIFICATION DEVICES OF
THE SPEECH ACT OF REQUEST

79 Pierino Venuto
UN'IPOTESI: LANORMATASSO. L'IMPERFETTO SENZALABIODENTALE:
-EA -EVA NEI CANTI DI GIACOMO LEOPARDI

Pierino Venuto

HYPOTHESIS: TASSO'S RULE. THE IMPERFECT TENSE WITHOUT
LABIODENTAL: -EA -EVA IN THE GIACOMO LEOPARDI'S CANTI

89 Antonella Zapparrata
L'IMPORTANZA DELLA NUOVA LINGUA ITALIANA NE LA VITA
MILITARE DI DE AMICIS

Antonella Zapparrata

THE IMPORTANCE OF THE NEW ITALIAN LANGUAGE IN VITA MILITARE
BY E. DE AMICIS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

107 Franco Costantini
L'ÉTRANGER DI A. CAMUS E UOMINI E NO DI E. VITTORINI: UN
CONFRONTO

Franco Costantini

L'ÉTRANGER BY A. CAMUS E UOMINI E NO BY E. VITTORINI: A
COMPARISON

119 Марија Ѓорѓиева-Димова
ПАЛИМПСЕСТНА ТРАНСВЕРЗАЛА: ТОПОСОТ КАКО
ИНТЕРТЕКСТУАЛНА ИНТЕРСЕКЦИЈА

Marija Gjorgjieva Dimova

A PALIMPSESTIC TRANSVERSAL: TOPOS AS AN INTERTEXTUAL
INTERSECTION

129 Луси Караниколова-Чочоровска
ЗА ЖЕНСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ И ИДЕНТИТЕТ ВО РАСКАЗОТ „ЖЕНАТА
НА ПОКОЈНИКОТ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ

Lusi Karanikolova-Chochorovska

ABOUT FEMALE MENTALITY AND IDENTITY IN THE STORY „THE
DEAD MAN'S WIFE” BY BORA STANKOVIC

139 Kadriye Türkan
BALKAN TÜRK MASALLARINDA RÜYANIN İŞLEVLERİ

Kadriye Turkan

THE FUNCTION OF DREAM IN BALKAN TURKISH FOKTALES

149 Amra Memić
MARCEL PROUST AND ZEN-BUDDHISM (WHAT IS SATORI AND WHY IS
PROUST BUDDHISTS?)

- 161 Катерина Петровска-Кузманова**
УЛОГАТА НА ДИМИТАР И КОНСТАНТИН МИЛАДИНОВЦИ ВО
РАЗВОЈОТ НА МАКЕДОНСКАТА ФОЛКЛОРИСТИКА
Katerina Petrovska Kuzmanova
THE ROLE OF MILADINOVCI BROTHERS IN THE DEVELOPMENT
FOLKLORISTIC IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 171 Родна Величковска**
КАРТОГРАФИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ
МУЗЫКАЛНЫХ ДИАЛЕКТОВ В МАКЕДОНСКОМ ОБРЯДОВОМ
НАРОДНОМ ПЕНИИ
Rodna Velichkovska
MAPPING AS A METHOD FOR DETERMINING BOUNDARIES OF
MUSICAL DIALECTS IN MACEDONIAN RITUAL FOLK SINGING

- 183 Стојанче Костов**
КРАТОК ОСВРТ НА ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА ВО ЕТНИЧКИТЕ ПРЕДЕЛИ
ЖЕГЛИГОВО, СРЕДОРЕК И СЛАВИШТЕ (СО ПОСЕБЕН АКЦЕНТ НА
НЕКОЛКУ СЕЛА ВО СРЕДОРЕК)
Stojanche Kostov
BRIEF OVERVIEW OF THE DANCE TRADITION IN THE ETHNIC
REGIONS OF ZHEGLIGOVO, SREDOREK AND SLAVISHTE (WITH
SPECIAL EMPHASIS OF SEVERAL VILLAGES IN SREDOREK)

- 193 Kamila Milkowska-Samul**
PER UNA NUOVA IMMAGINE DELLE DONNE IN TV ITALIANA – ALCUNE
RIFLESSIONI IN BASE ALLA FICTION GOMORRA
Kamila Milkowska-Samul
FOR A NEW IMAGE OF WOMEN ON ITALIAN TELEVISION – SOME
CONSIDERATIONS AROUND THE SERIES GOMORRA

- 205 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАНСФОРМАЦИЈАТА НА КУЛТУРОЛОШКИОТ ПРОЦЕС ПОВРЗАН
СО ТРЕТМАНОТ НА ИСТОРИСКИТЕ ОБЈЕКТИ ВО ГРАДОТ
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
THE TRANSFORMATION OF THE CULTURAL PROCESSES RELATED TO
TREATMENT OF THE CITY HISTORICAL BUILDINGS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 219 Rea Lujčić**
TRANSLANGUAGING OR TRANSGRESSING LANGUAGE BORDERS TO
COMMUNICATE AND TO LEARN IN INTERNATIONAL SCHOOLS

229 Nuray Kayadibi, Necati Demir
MAKEDONYA'DA YAŞAYAN TÜRK ÇOCUKLARININ YAZILI ANLATIM
BECERİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME
Nuray Kayadibi, Necati Demir
AN ANALYSIS OF WRITTEN EXPRESSIONS OF TURKISH CHILDREN
LIVING IN MACEDONIA

245 Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
ИНЦИДЕНТНО УСВОЈУВАЊЕ НА НОВ ВОКАБУЛАР ПРЕКУ ЧИТАЊЕ
НА БАШНИ
Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
INCIDENTAL VOCABULARY ACQUISITION THROUGH READING
FABLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

257 Ранко Младеноски
КНИЖЕВНИТЕ „ДЕШИФРИРАЊА“ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Ranko Mladenoski
LITERARY “DECODING” BY VENKO ANDONOVSKI

273 Марија Гркова
ПОЛЕЗЕН ТУРСКО-МАКЕДОНСКИ УЧЕБНИК ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ
Marija Grkova
USEFUL TURKISH-MACEDONIAN TEXTBOOK BY MARIJA LEONTIC

ДОДАТОК / APPENDIX

281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Evaine Le Calvé Ivičević
Barbara Vodanović

DES VERTES ET DES PAS MÛRES : FRUITS ET LÉGUMES DANS LES PHRASÈMES FRANÇAIS ET CROATES

Résumé : Le présent article aborde un élément pittoresque parmi les sujets de réflexion qu'offrent les expressions figées : les phrasèmes dont l'un des constituants est un nom de fruit ou de légume. Prenant pour point de départ le français, où ce type d'expressions est assez fertile, nous fonderons notre propos sur un corpus d'une centaine de phrasèmes, dont nous proposerons d'abord une description linguistique. Suivant deux idées sur le signe linguistique qui sont que, 1° le signe nous est imposé par le code social qu'est la langue et est donc figé et que, 2° le signe utilisé consciemment pour communiquer quelque chose est un signe intentionnel, nous étudierons la manière dont s'opère la désémantisation et proposerons une typologie basée sur nos observations. Puis nous chercherons des équivalents en croate, langue dans laquelle les noms de fruits et de légumes sont comparativement fort peu exploités dans les phrasèmes. Faisant nôtre l'approche d'Umberto Eco, selon lequel la traduction est une négociation, nous proposerons diverses stratégies, depuis la traduction littérale jusqu'à la recherche d'une équivalence, que celle-ci s'établisse grâce à un phrasème existant en croate ou s'accompagne d'ajustements : adaptation, transposition, banalisation. Explorant les possibles stratégies à mettre en œuvre, nous tenterons de déterminer dans quelle mesure les solutions proposées sont pertinentes.

Mots-clés: *phrasème, désémantisation, traduction, français, croate, fruits et légumes.*

Introduction

Désémantisation et figement vont de pair sur un axe qui mène, à la faveur du contexte, de la dénotation propre, (n')actualisant (que) l'usage principal, à une signification quasi-imprévisible, à l'issue d'un détournement qui s'opère dans une association d'idées. Ce processus trouve dans les expressions figées un terrain de prédilection bigarré, ludique, mais aussi fort vaste. C'est pourquoi nous limiterons la présente étude à un ensemble restreint au sein de ce groupe hétérogène : d'une part, au niveau du champ sémantique, en ne considérant que les phrasèmes dont l'un des constituants est un nom de légume ou de fruit. D'autre part, en privilégiant la sélection dans notre corpus d'expressions à base verbale ou adjectivale.

Partant de la constatation que le sens des phrasèmes n'est jamais compositionnel, nous essayerons de discerner divers degrés de désémantisation et d'éclairer la façon dont s'opère cette dernière. Observant que la perte de substance sémantique constitue un obscurcissement du sens, nous établirons une gradation sur une échelle allant d'un niveau de grande transparence à une totale opacité. Le

comportement du phytonyme sur cette échelle est le facteur qui d'emblée capte notre attention, mais il apparaîtra que le constituant verbal participe lui aussi à éclaircir ou au contraire obscurcir le composant sémantique retenu dans l'association. En d'autres termes, plus le verbe conserve sa valeur pleine et son sens littéral, plus grande est la facilité à décoder l'association construite sur le phytonyme. Ainsi prendrons-nous en compte le comportement des deux constituants – verbal et substantival – pour proposer une typologie fondée sur le degré de désémantisation, depuis les expressions que nous pouvons qualifier de « littérales » (*pousser comme une asperge*), jusqu'à celles où l'opacité est totale et dont on peut dire qu'elles sont « métaphoriques » (*jeter des pommes cuites*). Une telle classification présente un intérêt quant à la réflexion sur la construction du sens, mais il nous reste à montrer si elle peut aider le traducteur, en l'occurrence vers le croate. Nous proposerons pour clore notre étude une palette de stratégies possibles, accompagnée d'une évaluation des compromis qu'elles impliquent et de leur succès respectif.

Le codage des unités lexicales

Chaque signe linguistique utilisé consciemment pour communiquer est un signe intentionnel. Chaque signe utilisé pour communiquer est le résultat d'une association entre forme et idée. Cette association, et le phrasème en est une, peut être interprétée dans sa signification compositionnelle et dans sa signification « globale ». Kleiber (2010) le souligne : « expressions idiomatiques et proverbes métaphoriques vont de pair au niveau représentationnel en rendant accessibles deux sens, un sens compositionnel ou littéral, qui n'est pas le leur, et un sens qui est le leur, qui s'avère non compositionnel et qui donc est dit *opaque* ou *figé*, sens lexicalisé ou *conventionnel*, qui doit être appris comme étant le sens de la dénomination idiomatique ou proverbiale » (p. 139). Ainsi les phrasèmes font-ils partie « des éléments qui représentent un potentiel d'ambiguïté » (Ballard 1989, p. 20). Hélas pour le traducteur, même lorsqu'il a saisi le sens *conventionnel*, il n'est pas au bout de ses peines, car la signification compositionnelle n'est pas tout à fait effacée : « deux significations coexistent dans la même séquence, un sens global qui correspond à la totalité de la séquence et un sens littéral, sous-jacent, qui est réactivé en cas de besoin dans le discours » (Mejri 2005, p. 190), or cette coexistence complexifie notablement la recherche d'un équivalent.

Ce sens *conventionnel* ou *global* coïncide avec le plus haut degré de désémantisation des composants du phrasème, sur une échelle dont nous décrirons les degrés, entre littéral et opaque, dans les pages qui suivent. Mais avant de procéder à une classification, il convient de s'interroger sur les mécanismes qui président à la formation du « sens lexicalisé ». Recourant au modèle de la nouvelle version de la sémantique du prototype développée par Kleiber (1990), nous observons que la plupart des phrasèmes est construite sur des effets prototypiques, et que les différents éléments participant à une même catégorie sont unis par une « ressemblance de famille » (Kleiber 1990, p. 152). Or, dans la structuration en air de famille, le prototype se voit ramené du rang de principe organisateur, résumant l'ensemble des propriétés de la plupart des exemplaires à celui de phénomène de surface, pouvant avoir des sources et des formes différentes en fonction du modèle

de la catégorie lui donnant naissance. Dans une telle conception catégorielle, « ce n'est plus le concept ou son correspondant sur le plan sémantique, l'acception ou le sens, qui constituent l'indicateur d'une catégorie, mais l'unité lexicale. Il en résulte une version polysémique ou multi-catégorielle qui (...) rend compte de ce qu'un même mot peut regrouper plusieurs sens différents, c'est-à-dire peut renvoyer à plusieurs types de référents ou de... catégories » (Kleiber 1990, p. 155). Alors comprenons-nous plus aisément comment, moyennant l'actualisation de l'un des sèmes, en l'occurrence la forme, s'opère le lien entre la citrouille et la tête, ou comment s'opère le choix du phytonyme « poire » pour des phrasèmes aussi variés que : *se fendre la poire*, *laisser mûrir la poire*, *couper la poire en deux* ou encore *c'est pour ma poire*. Ici s'installe un premier niveau d'opacité, en particulier pour les allophones, dès lors que l'association ainsi créée tire sa légitimité du fait qu'elle est partagée par les membres d'une même communauté dont elle reflète le savoir commun, mais ne trouve pas nécessairement d'écho dans une autre langue-culture. Ainsi le radis est-il considéré par les francophones comme une unité de mesure dépourvue de valeur, fonction que remplit la fève (*bob*) en croate.

Par ailleurs, nous observons que dans le cadre du phrasème « la catégorisation se trouve justifiée par des liens d'association entre les différentes instances (ou type de référents) et non pas par un rapport entre toutes ces différentes instances et une même entité, à savoir le prototype » (Kleiber 1990, p. 159), ce qui aide à comprendre comment pomme, poire, pêche, citron, chou et citrouille peuvent établir un même lien avec la notion de tête. Ici le problème de l'opacité s'épaissit dans la mesure où, en l'absence de figure centrale prototypique, « il est permis de concevoir qu'une catégorie est formée de types de référents ou de sous-catégories différentes, reliées entre elles de telle sorte que la première, par exemple, peut ne plus rien avoir à faire directement avec la dernière » (Kleiber 1990, p. 161). Ce modèle permet de concevoir comment « chou » et « citron » peuvent rivaliser pour se superposer à « tête » dans le phrasème *se creuser la tête*.

L'étude phraséologique doit aussi prendre en compte que certains éléments de la phrase sont construits en transgressant les règles de la sélection de leurs constituants lexicaux ou morphologiques. La transgression entre forme et idée s'est déjà opérée au niveau présuppositionnel, dans la parole potentielle où l'on a associé, par exemple, la forme de la tête avec les contours du chou ou de la citrouille. Dans la parole effective, cette transgression donne lieu à des phrasèmes tels que *ne rien avoir dans la citrouille*. Ce faisant, la composante verbale garde son sémantisme intact, de manière que le verbe ne subit aucune transgression des paradigmes.

Divers auteurs, dont Svensson et Mejri, s'accordent à dire qu'il existe une fixité formelle et une fixité sémantique du phrasème. Les éléments phraséologiques sont donc soumis à un figement qui s'opère sur plusieurs niveaux, et l'expression est figée en raison de sa conventionnalité et de son inflexibilité. En d'autres termes, une expression figée doit être conçue comme une unité chez le locuteur, et ce dernier doit sentir qu'il y a une relation entre les mots, ce qui a pour résultat que les mots sont perçus comme une unité. Elle doit également être inflexible au niveau syntaxique, c'est-à-dire soumise à un blocage syntaxique. Il existe, tout d'abord, un blocage grammatical qui provoque un figement syntaxique et sémantique. Gross (1996) établit une distinction entre ces deux types de figement : « Une séquence est

figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type. Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut être déduit du sens des éléments composants » (p. 154). Quant à Mejri (2009), il souligne que toute atteinte à cette fixité formelle et à la globalité sémantique des séquences figées serait considérée comme un défigement. La conventionnalité et l'inflexibilité de ces expressions provoquent chez les locuteurs un sentiment de proverbialité et de figuration. A cela viennent s'ajouter l'informalité et l'affect – dont il sera question dans notre typologie des degrés de désémantisation – qui participent de l'idiomaticité, dans laquelle s'inscrit la problématique du phrasème.

De la transparence à l'opacité

Les expressions « littérales » présentent un sens quasi-compositionnel, résultat de l'évidence du trait sémantique actualisé, et donc de la composition des sens de leurs constituants (*avoir les yeux en amande*) et c'est le contexte qui sélectionne les sèmes neutralisés, actualisés et saillants. Le phytonyme connaît une part de désémantisation, mais elle n'est pas complète : *amande* perd ses traits matériels et morphologiques, pour ne garder que sa forme oblongue. Dans les expressions « métaphoriques », en revanche, l'opacité provient du fait que leur sens, qui par opposition au sens compositionnel peut être qualifié de « sens figé », est imprévisible et ne résulte pas de la combinaison sémantique de leurs parties (*courir sur le haricot*) puisqu'il est basé sur la transgression des actants dans un autre paradigme. Ainsi, comme nous l'avons dit plus haut, l'opacité croît-elle avec la désémantisation. Nous basant sur ces observations, nous aboutissons à une typologie des expressions figées composant notre corpus articulée comme suit.

Le premier groupe correspond au niveau de désémantisation le plus bas. Le verbe et/ou l'adjectif conserve sa signification première et la plus fréquente. Quant au phytonyme, il suscite une association basée sur une caractéristique physique ou attribuée aisément décodable, prototypique. Ainsi l'association entre la couleur jaune et le citron ne réclame-t-elle aucun effort de décryptage particulier. Autre exemple avec *avoir une ligne de haricot vert* où, dans la juxtaposition des notions silhouette et haricot vert, le récepteur devinera sans peine que c'est sur le caractère filiforme du légume que porte la comparaison. Nous remarquons, et ceci n'est sans doute pas fortuit mais découle de ce qui vient d'être dit, que cette catégorie réunit en premier lieu les expressions comparatives. De fait, la comparaison, hormis lorsqu'elle est ironique (or, à en juger par notre corpus, il semble que les phytonymes ne donnent lieu à aucune comparaison ironique), se fonde sur une association directe, retenant un trait sémantique perceptible (*jaune comme un citron*) ou un trait attribué aisément déductible (*ridé comme une vieille pomme*). Par ailleurs, l'élément initial (verbal, adjectival ou nominal) est sémantiquement stable. Parmi les traits sémantiques relevant des propriétés intrinsèques, au niveau de l'aspect physique sont retenues la couleur (*jaune comme un citron / coing, rouge comme une tomate, pâle comme une endive*), la texture (*teint de pêche, ridé comme une vieille pomme*), la taille (*haut comme trois pommes, grand comme une asperge*), la forme (*nez en patate, oreilles en feuille de chou, yeux en amande, ligne de*

haricot vert, tête de chou), ou encore la forme et la taille combinées (*la tête comme une citrouille / pastèque*) et, au niveau des aptitudes, est retenue par exemple la croissance rapide (*pousser comme un champignon / une asperge*). D'autres traits sémantiques relèvent des propriétés extrinsèques du légume évoqué, comme par exemple sa répartition dans l'espace du jardin (*se tenir en rang d'oignons*) ou l'usage que l'on en fait (*pressé comme un citron*). Enfin figurent ici les propriétés arbitraires, comme par exemple le trait « simplicité » attribué au chou (*bête comme chou*). Qu'ils présentent une comparaison explicite, avec *comme*, ou une analogie, avec *de*, le décodage des exemples ci-dessus ne réclame pas de gros effort.

Le deuxième groupe de notre typologie s'articule également autour d'une analogie, mais cette fois bâtie par synonymie, au sein de phrasèmes comportant pratiquement tous une initiale verbale. Nous pouvons y distinguer deux sous-groupes, selon le comportement sémantique du constituant verbal. Dans le premier, le verbe est sémantiquement stable, et l'analogie déductible par le contexte. Le phrasème comportant le phytonyme vient se superposer à une autre expression, transparente, reposant sur une ressemblance plus ou moins arbitraire. Tel est le cas pour *ne pas avoir un radis* (un sou), *ne pas valoir une cacahuète / un trognon de chou* (un sou), *travailler pour des prunes / des haricots / des nèfles / des queues de cerise / une poignée de cerises / des cacahuètes* (des miettes), où l'analogie repose sur la valeur dérisoire attribuée aux fruits et légumes actualisés, ou encore pour *en pleine poire* (figure), où la forme du fruit suscite l'association. C'est également ici que nous trouvons *s'occuper de ses oignons* et *c'est (pas) tes oignons* (affaires), images imprévisibles et moins faciles à décoder que *faire ses choux gras* (son profit) phrasème évocateur dès lors qu'il comporte l'adjectif « gras », même si l'on ignore ce qu'est un chou gras. Quant à *avoir l'air concombre* (con), il est beaucoup moins surprenant car ici le choix du synonyme est le résultat d'une attraction phonique évidente. Enfin, citons *envoyer cueillir de l'oseille*, où le phytonyme est arbitraire dans la mesure où il pourrait être remplacé par maints autres termes (le seul trait sémantique actualisé étant l'abondance de la plante dénommée), mais vient par son noyau verbal se superposer à une expression en amont (*envoyer promener / paître / balader*), à l'instar des autres exemples de ce sous-groupe.

En revanche, nous ne ferons pas apparaître dans ce groupe les expressions *avoir du blé / de l'oseille* (de l'argent), *donner une châtaigne / un marron / une pêche* (un coup de poing), ou *raconter des salades* (propos mensongers), qui constituent des exemples d'emploi argotique ou populaire des phytonymes y figurant, mais ne réunissent pas les caractéristiques du phrasème, puisqu'il est possible de leur appliquer des transformations syntaxiques (*la châtaigne qu'il lui a donnée*), d'actualiser les constituants (*sa / cette châtaigne*), d'opérer une substitution synonymique (*donner / mettre / envoyer / filer une châtaigne / un marron / une pêche ; prendre / recevoir / encaisser une châtaigne*), ou encore d'insérer un élément nouveau (*donner une sacrée châtaigne, donner deux ou trois châtaignes*).

Dans le second sous-groupe, l'élément verbal est lui-même désémantisé. Sont réunis ici des phrasèmes dont le sens est assez aisément décodable grâce à la superposition synonymique (à condition bien sûr que le récepteur connaisse l'expression en amont, supposée plus claire car comportant un constituant

substantival non désémantisé), doublée d'une association basée sur des caractéristiques physiques supposées connues ou observables. Ainsi, c'est sur le trait sémantique « rondeur » en association avec la forme de la tête que reposent *se fendre la poire / pêche* (gueule), ou encore *en avoir dans le chou, avoir du chou, ne rien avoir dans la citrouille, travailler du chou, se prendre le chou, se creuser le citron, se payer la pomme / la poire de qqn*, où réapparaissent des phytonymes synonymes de « tête, crâne » déjà rencontrés parmi les phrasèmes comparatifs cités plus haut. Curieusement, nous ne retrouvons pas ici la patate qui, en français populaire, peut désigner la tête, la figure. Mais faisant preuve d'une forte polysémie, ce phytonyme surgit ailleurs, aussi bien dans *en avoir gros sur la patate* (le cœur), suscitant une association isolée, opacifiée à la fois par le verbe et l'adjectif, que dans *avoir / donner la patate* (la forme physique). Notons à propos de ces deux derniers phrasèmes qu'ils suscitent à leur tour une superposition synonymique semble-t-il arbitraire avec *avoir / donner la pêche*. Nous observons une semblable aptitude à la polysémie pour la cerise qui signifie tantôt « santé » avec *se refaire la cerise*, tantôt « malheur » avec *porter la cerise*, à cette différence près que cette dernière image n'est pas arbitraire : ici c'est la notion pleine qui est retenue, par le truchement de l'expression *porter la guigne*, elle même résultat d'une attraction phonique à partir de « guigner » (regarder de travers).

Le troisième groupe réunit des phrasèmes où le trait sémantique retenu, propre au légume ou fruit actualisé, s'accompagne d'un surplus sémantique imprévisible, qu'il nous revient de déduire. Ainsi le phrasème *comme des noix sur un bâton* associe-t-il de façon arbitraire la notion noix à celle de bâton en implicitant, cette fois-ci fort logiquement, qu'un tel agencement est impossible à réaliser. Même structure pour *mettre du beurre dans les épinards*, qui peut donner lieu à une lecture littérale (compositionnelle) et où le surplus sémantique réside dans la supposition que les épinards sont plus savoureux avec du beurre et que la consommation de beurre est un signe d'aisance. Le surplus sémantique dans *manger les pissenlits par les racines* consiste également en une association fortuite étayant un surplus sémantique en forme de déduction, à cette différence près que celle-ci fait une ironique entorse à la logique, puisque pour consommer les pissenlits de cette façon il faut être mort. En revanche, le surplus sémantique de *manger son blé en herbe* reflète une observation fondamentale du cycle de la nature : il faut attendre la récolte avant de consommer ce que l'on a semé, sous peine d'anéantir ses réserves. Avec *la patate chaude*, que l'on se la passe, la refile, ou que l'on y joue, c'est aussi la notion pleine qui est actualisée, avec l'idée qu'il est très désagréable de tenir une pomme de terre chaude, à laquelle se greffe le surplus sémantique que ladite patate devient alors un problème indésirable. Si *pleurer sans oignons* (facilement et sans raison) repose sur la propriété bien connue qu'ont les oignons à faire larmoyer, *s'habiller comme un oignon* s'appuie sur la connaissance de la structure de l'oignon, composé d'une superposition de feuilles charnues, avec pour surplus sémantique l'idée que porter plusieurs couches de vêtements protège mieux du froid et permet d'adapter son habillement à son activité. Avec *(avoir du) sang de navet*, c'est la supposition que l'anémie, le manque d'énergie ou de courage, se reflètent dans la couleur d'un sang dont la pâleur est comparable au jus du navet. Pour *(avoir un) cœur d'artichaut*, c'est l'idée que la mollesse induit une incapacité

de résistance, à savoir dans le cas du cœur, siège des désirs d'amour, une facilité extrême à s'éprendre. Dans *avoir un pois chiche / petit pois dans la tête* le trait sémantique retenu est la petite taille, avec pour surplus sémantique la supposition que plus un cerveau est petit, plus son propriétaire est bête. C'est le trait « glissant » qui est retenu dans *mettre une peau de banane (sous les pieds de qqn)*, avec pour surplus sémantique l'allusion à l'intention visée : faire choir (échouer) autrui. Enfin, pour *naître dans un chou* et son pendant *naître dans une rose* les traits sémantiques retenus sont la rusticité par opposition à la délicatesse, avec pour surplus sémantique les histoires populaires selon lesquelles les garçons naissent dans les choux et les filles dans les roses.

Le quatrième groupe réunit les phrasèmes dont le sens n'est pas déductible de leurs constituants, la désémantisation y étant extrême à tous les niveaux. Un premier sous-groupe réunira ceux dont le sens compositionnel peut constituer une piste d'interprétation pour aboutir au sens complet. Le second sous-groupe, en revanche, ne se prête pas à une lecture littérale et présente un niveau extrême d'opacité.

Parmi les phrasèmes métaphoriques où nous trouvons une piste d'interprétation, figurent : *aller planter ses choux* (se retirer), qui renvoie à « cultiver son jardin » ; *marcher à la carotte* (agir pour une récompense), qui fait écho à « la carotte et le bâton » ; *faire le poireau* (attendre longuement), qui évoque l'immobilité et la posture d'une personne attendant. La poire et la pomme déjà rencontrées plus haut dans le sens de « visage », réapparaissent ici dans cette signification avec *se lécher la poire* en concurrence avec *se sucer la pomme* (s'embrasser), où l'on peut discerner une description du baiser. C'est aussi dans cette signification que la poire participe à la figure métonymique *une bonne poire*, désignant une personne conciliante. Nous observons par ailleurs que la poire fait preuve d'une intéressante polysémie, puisqu'elle figure en outre dans une série où elle désigne un « commerce fructueux » qui peut être tour à tour : une occasion favorable – *laisser mûrir la poire, la poire est / n'est pas mûre* ; une réserve financière – *garder une poire pour la soif* ; une occasion de compromis – *couper la poire en deux*, ce dernier phrasème renvoyant par ailleurs à l'idée de « trancher » (décider).

Viennent clore ce passage en revue les phrasèmes métaphoriques où la désémantisation est telle qu'aucun décodage n'est possible à partir des constituants : *les carottes sont cuites* et *c'est la fin des haricots* (tout est perdu), *ramener sa fraise* (intervenir), *secouer les prunes* (réprimander), *aux petits oignons* (avec un soin particulier), *courir sur le haricot* (importuner), *faire chou blanc* (échouer), *être dans les choux* (perdre, être dernier), *être dans les pommes cuites* (être épuisé), *jeter des pommes cuites (à qqn)* (conspuer) et *tomber dans les pommes* (s'évanouir), *à la noix (de coco)* (sans valeur) et *vieille noix* (vieil imbécile).

Traduire

En raison de leurs particularités, les phrasèmes offrent aux traductologues un champ de bataille fort propice aux rivalités des partisans de deux camps. D'un côté ceux qui prônent la déverbalisation, avec pour souci essentiel l'acceptabilité du texte traduit pour le lecteur dans la culture cible. De l'autre, ceux qui conçoivent la

langue comme une façon de percevoir le vécu, soulignant que séparer la forme de son contenu est une piètre gageure, car les deux sont indissociables.

Dans cette lice, les phrasèmes constituent une catégorie truculente, car faisant appel à des images inattendues, dotées d'une grande force expressive (*haut comme trois pommes*), permettant la visualisation (*ridé comme une vieille pomme*), suscitant des effets picturaux (*manger les épinards par la racine*), souvent cocasses (*avoir un pois chiche dans la tête*) et présentant une expression extrêmement efficace et concise (*couper la poire en deux*), autant de traits qui vont de pair avec le figement. Le traducteur trouve ici une source de réflexion et souvent de difficultés, car les langues « fixent leur matérialité (phonétique, syntaxique, lexicale, etc.) dans des contenus dont la forme de l'expression est tellement prégnante qu'il est vraiment difficile de dissocier les deux faces des signes linguistiques (forme du contenu et forme de l'expression) » (Mejri 2010, p. 32), or ces contenus sont précieux car ils recèlent une grande part de ce qui fait l'originalité des langues.

A la singularité des images suscitées, ancrées dans le savoir partagé par la collectivité des locuteurs, et au « dédoublement » du sens vient s'ajouter la conventionnalité de ces expressions, inhérente au figement, qui de tous ses critères constitue celui qui concerne le plus étroitement le traducteur. Or, s'il est vrai que la traduction doit s'accomplir « au moyen d'équivalents ayant le même degré (ou presque) d'appropriation » (Mejri 2009), et que l'équivalence consiste à reproduire « l'effet, c'est-à-dire : les choix lexicaux, l'équilibre des phrases, la musicalité, le mouvement, le ton, la poésie, l'atmosphère des lieux et des époques, les niveaux de lecture » (Jolicœur 1995, p. 25), on comprend pourquoi la traduction des phrasèmes pose un problème réputé insoluble. En effet, très rares sont les situations où une même association prototypique se retrouve dans les deux langues. Par conséquent, il faut bien traduire (dans toutes les acceptions du syntagme), or la superposition du sens lexicalisé avec l'image surgissant du sens littéral pose la question de l'équivalence sémantique ainsi, dès lors qu'elle participe à l'expressivité du texte, que celle de l'équivalence stylistique, ce qui invite à la recherche d'une image comparable. Par ailleurs, le phrasème étant ancré dans la culture du texte original, le traducteur doit se préparer à privilégier une dimension du phrasème aux dépens d'une autre, car « la traduction se fonde sur des processus de négociation, cette dernière étant justement un processus selon lequel, pour obtenir quelque chose, on renonce à quelque chose d'autre, et d'où, au final, les parties en jeu sortent avec un sentiment de satisfaction raisonnable et réciproque, à la lumière du principe d'or selon lequel on ne peut pas tout avoir. » (Eco 2006, p. 18).

Le choix d'une traduction littérale, offrant une équivalence formelle et sémantique, est justifié dans les cas de parfaite adéquation, tel que *jaune comme un citron* / *žut kao limun* ou *rouge comme une tomate* / *crven kao rajčica* (*paradajz, pomidor*). C'est, de façon prévisible, dans le premier groupe de notre classification, offrant le niveau de désémantisation le plus bas, que sont réunis les phrasèmes auxquels ce procédé est applicable. Toutefois, ils sont très peu nombreux, soit parce que le croate ne dispose pas de phrasème pour lexicaliser une notion (comme par exemple pour *se tenir en rang d'oignons*), soit parce qu'il puise ses référents à des catégories autres que les phytonymes (*pâle comme une endive* / *blijed kao kreda / krpa*), soit parce que le référent actualisé en français suscite des associations

différentes en croate (*ridé comme une vieille pomme vs rumen / vedar / zdrav kao jabuka*).

Dans les autres cas, et bien qu'elle réponde à des intentions louables, puisqu'elle va dans le sens du respect de la lettre, la recherche de l'équivalence formelle et sémantique donne lieu à une création syntagmatique s'apparentant au calque, et se révèle peu fertile car le phrasème lui offre une forte résistance. Les résultats obtenus sont incertains, le plus souvent inappropriés qu'ils dépassent les limites de l'acceptabilité (prenons pour exemple *faire le poireau* : que dire de *praviti se poriluk* ?), qu'ils pêchent par une tendance à l'exotisation (dénoncée par Berman) sous forme d'un syntagme n'ayant plus rien d'un phrasème (*čekati kao poriluk*), ou qu'ils aboutissent à une perte du sens lexicalisé du phrasème original (ainsi la traduction littérale en croate de *couper la poire en deux / prepоловити krušku* ne comporte-t-elle pas le sens de «trouver un compromis»). La solution éventuellement envisageable pour pallier cette lacune peut être l'insertion explicative, du type *nespretno, kao da si posložio orahe na štapu* pour *comme des noix sur un bâton*, mais elle implique un étouffement accompagné d'une rationalisation (Berman), si bien que le remède est pire que le mal.

Plus heureuse est la voie qui consiste à s'inspirer de l'existant, avec l'adaptation, qui recourt à un phrasème de la langue cible offrant une image certes un peu différente mais recourant à des concepts et référents adéquats et véhiculant le même sens. Tel est le cas de *haut comme trois pommes* traduit par *visok kao lakat*. Ainsi pourra-t-on, pour *manger les pissenlits par les racines*, proposer *kopriva z riti (iz guzice) raste komu*. Encore faudra-t-il veiller à ce que les figures de style employées soient appropriées, suscitant une impression correspondante. Comme le suggère l'exemple ci-dessus, le croate pose à la différence du français la question du dialecte, à laquelle vient s'ajouter celle du registre. Ainsi pourra-t-on juger trop vulgaire le phrasème cité ci-dessus et lui préférer *biti pod crnom zemljom*, moyennant une déperdition sémantique. De même, si nous proposons *blijed kao krpa (kreda)* pour traduire *pâle comme une endive*, il faudra tenir compte que l'inverse n'est pas vrai et qu'à *blijed kao krpa* correspond mieux *pâle comme un linge*. Le traducteur se heurte aux limites fixées par le répertoire de la langue cible et à l'incertitude de parvenir à une équivalence d'effet. De fait, il faudra dans presque tous les cas déplorer une déperdition, au niveau sémantique, mais possiblement aussi prosodique.

Le traducteur peut aussi se tourner vers la transposition dans la sphère culturelle d'accueil. Dans cette perspective, *manger des pissenlits par la racine* trouvera son équivalent dans *biti na Mirogoju*, ou *ne rien avoir dans la citrouille* sera rendu par *biti glup kao duduk*. De tels choix d'équivalence dynamique comportent tous les défauts de l'approche cibliste, ethnocentrique, en introduisant dans un texte étranger un élément puisé à une autre sphère culturelle (*duduk, Mirogoj*). Pour ces diverses raisons, rares sont les situations où ils peuvent s'intégrer dans le texte sans en troubler la cohérence, d'autant plus parce que le phrasème est l'un des éléments privilégiés du discours où s'exprime le génie de la langue-culture.

Reste enfin l'option de la déverbalisation et de la banalisation, qui répond au souci du transfert du sens mais implique un total irrespect à l'égard du caractère

phrasémique de sa forme. Ainsi pour *courir sur le haricot* la solution choisie ne sera pas *ići na jetru* mais plutôt *nervirati, živirati*. Une telle approche, qui réduit la matérialité de la lettre à un encombrant moyen de faire passer une information d'une langue dans une autre, fait figure de stratégie du pis-aller.

A l'issue de ce passage en revue des stratégies dont dispose le traducteur, nous voyons que la classification menée plus haut n'est malheureusement pas d'une grande aide dans la recherche d'un équivalent. Par ailleurs, il apparaît que la traduction des phrasèmes donne lieu à une négociation où « [t]raduire signifie toujours "raboter" quelques-unes des conséquences que le terme original impliquait. En ce sens, en traduisant, on ne dit jamais la même chose » (Eco 2006, p. 110). A ce titre, le phrasème échappe à la règle selon laquelle « on peut considérer [que] les S[équences] F[igées], ayant une fixité totale représentent une vraie aubaine pour la traduction puisqu'il suffit d'en faire l'inventaire et d'en trouver les équivalents polylexicaux ou monolexicaux » (Mejri 2009).

Conclusion

Parmi les expressions figées, le phrasème constitue une source fertile d'expressivité. Le corpus sous étude, composé d'une centaine de phrasèmes comportant un nom de fruit ou de légume, en apporte une illustration pittoresque, d'autant plus intéressante que le croate possède beaucoup moins de phrasèmes à constituant phytonymique désignant des plantes potagères et/ou des fruits. De plus, les notions et les sèmes actualisés en croate ne sont le plus souvent pas les mêmes qu'en français : ainsi la pomme apparaît-elle pour évoquer la santé (*rumen / vedar / zdrav kao jabuka*), signification que ne lui attribue pas le français. Aussi est-il pleinement justifié de dire qu'« avec le figement les difficultés se multiplient d'une manière croissante » (Mejri 2009). C'est pourquoi nous avons abordé ce sujet en deux temps, par une description linguistique suivie d'une réflexion traductologique. Il s'avère que, si la classification linguistique éclaire les images suscitées par les phrasèmes et en facilite la compréhension, elle ne permet pas de dégager une méthodologie pour leur traduction. Faisant nôtre la démarche d'Umberto Eco (2006), qui envisage la traduction comme une négociation, nous montrons que chacun des phrasèmes sous étude place le traducteur devant un choix qu'il réalisera en « renonçant à certaines des propriétés » et « ne sauvant que celles qui sont importantes pour le contexte » (p. 98). Toutes les voies ne promettent pas un succès égal, mais l'opération traduisante demeure gratifiante car « [l]a négociation n'est pas toujours une tractation qui distribue avec équité pertes et profits entre les parties en jeu. Je peux juger acceptable une négociation où j'ai concédé à la partie adverse plus que ce qu'elle m'a concédé et pourtant, vu mon propos initial et sachant que je portais nettement désavantagé, m'estimer satisfait quand même. » (Eco 2006, p. 110).

Bibliographie

- Ballard, M. (1989). Effets d'humour, ambiguïté et didactique de la traduction. *Meta : journal des traducteurs*, 34 (1), 20-25.
- Berman, A. (1999). *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Paris : Seuil.

- Eco, U. (2006). *Dire presque la même chose – Expériences de traduction*. Paris : Grasset.
- Fink Arsovski, Ž. *et al.* (2016). *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb : Knjigra.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français. Les noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.
- Kleiber, G. (2010). Proverbes : transparence et opacité. *Meta : Journal des traducteurs*, 55 (1), 136-146.
- Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype*. Paris : P.U.F.
- Mejri, S. (2009). Figement, défigement et traduction. Problématique théorique. Dans P. Mogorron Huerta et S. Mejri (Dir.), *Figement, défigement et traduction = Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante : Universidad de Alicante.
- Mejri, S. (2010). Traduction et fixité idiomatique. *Meta : journal des traducteurs*, 55 (1), 31-41.
- Mejri, S. (2005). Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement. *Linx Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 53, 183-196.
- Mel'čuk, I. & Clas, A. & Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain : Duculot.
- Pintarić, N. (1997). Fitoemotivi u tekstu i diskurzu. Dans M. Andrijašević et L. Zergollern-Miletić (Eds.), *Tekst i diskurs : zbornik Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku*. Zagreb : HDPL, 313–324.

Evaine Le Calvé-Ivicevic
Barbara Vodanovic

Tricky Veggies: Fruit and Vegetables in French and Croatian Phrases

Abstract: This paper deals with a picturesque element in the topics represented by phrases i.e. phrasemes, one part of which is a fruit or vegetable name. Starting from French, where this type of phrases is rather common, we will base our remarks on a corpus comprising a hundred phrasemes, which will first be described from a linguistic perspective. Taking the premise that (1) linguistic signs are imposed by language as a social code and are therefore fixed and (2) signs consciously used to communicate are intentional signs, we will study the way in which desemantisation takes place and propose a typology based on our observations. Then we will look for the equivalents in Croatian, the language in which the names of fruit and vegetables are not very much used in phrasemes. Using Umberto Eco's approach that translation is negotiations, we propose a range of strategies, from a literal translation to equivalence, realised with an existing Croatian phrase or through adjustments: adaptation, transposition, and banalisation. We will explore possible strategies that are to be used and attempt to determine the relevance of the proposed solutions.

Keywords: *phrasemes, desemantisation, translation, French, Croatian, fruits and vegetables.*

